



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Análisis de adaptación en las traducciones de la literatura infantil

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Lizana Pretell, Erika Giannina (ORCID: 0000-0002-3643-3233)

ASESOR:

Mg. Edwin Eduardo Sagastegui Toribio (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

TRUJILLO - PERÚ

2019

Dedicatoria

A mi pequeño hijo Mateo por ser mi razón y motivación de superación, con esta tesis te dejo una prueba que con esfuerzo, todo se puede lograr. Sé que no fue fácil pero tampoco imposible.

Agradecimiento

A Dios por estar presente en cada paso que doy, a mis padres por sus consejos y en especial a mi compañero de vida por su apoyo y comprensión a lo largo de mi carrera.

Página del Jurado

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 3 de 8
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) **LIZANA PRETELL ERIKA GIANNINA** cuyo título es:

ANÁLISIS DE ADAPTACIÓN EN LAS TRADUCCIONES DE LA LITERATURA INFANTIL

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: **14** (número)
..... **Catorce** (letras).

Trujillo, 5 de diciembre del 2019


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Declaratoria de autenticidad

Declaratoria de autenticidad

Yo, Erika Giannina Lizana Pretell identificada con DNI N° 47083094, Por motivo de cumplir las disposiciones vigentes en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad Cesar Vallejo, Facultad de Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro que todos los datos e información que forman parte de la presente Tesis son auténticos y veraces.

Por tal motivo me someto a las normas académicas de la Universidad César Vallejo, así como también asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad.



Erika Giannina Lizana Pretell

DNI N° 47083094

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del Jurado	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Índice.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	12
2.1. Tipo y diseño de investigación	12
2.2. Escenario de estudio	12
2.3. Participantes	12
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
2.5. Procedimiento	13
2.6. Método de análisis de información	13
2.7. Aspectos éticos	14
III. RESULTADOS.....	14
IV. DISCUSIÓN.....	40
V. CONCLUSIONES.....	41
VI. RECOMENDACIONES.....	42
VII. REFERENCIAS.....	43
ANEXOS	48

RESUMEN

La presente investigación titulada “Análisis de adaptación en las traducciones de la literatura infantil” se realizó con el objetivo de conocer un poco más sobre la labor del traductor y los pasos a seguir para realizar una traducción de este tipo. Dicha investigación tuvo como base investigaciones previas las cuales fueron de mucha ayuda para su desarrollo.

Esta tesis cumple con un enfoque cualitativo, en el cual se diseñó una ficha de análisis como instrumento dónde se vaciaron los datos para su respectivo estudio. Se realizó un análisis de: Qué técnicas se utilizaron para las traducciones de nombres propios, de las cuales se analizaron 31 entre nombres propios y comunes y se obtuvo un resultado que la técnica más usada fue la traducción literal con 20 usos, luego tenemos qué tipo de estrategia se utilizó para la traducción de rimas siendo la más usada la domesticación y por último se realizó el estudio si se mantuvieron las traducciones al español con referencia a la sincronía (texto e imagen), del cual se hizo el estudio a 19 imágenes obteniendo un resultado que sí se mantuvo dicha relación para todas las traducciones.

Palabras clave: literatura infantil, técnicas de traducción, estrategias de traducción, sincronía.

ABSTRACT

The following research “Analysis of the adaptation in the translations of children's literature” was carried out with the objective of finding out a little more about the translator's work and the steps to follow in order to carry out a translation of this type. This research was based on previous research which was very helpful for its development.

This thesis complies with a qualitative approach, in which an analysis card was designed as an instrument where the data were emptied for their respective study. An analysis of: What techniques were used for the translations of proper names, of which 31 were analyzed between proper and common names and a result was obtained that the most used technique was the literal translation with 20 uses, then we have what type of strategy was used for the translation of rhymes being the most used domestication and finally the study was carried out if the Spanish translations were maintained with reference to the synchrony (text and image), of which the study was made to 19 images obtaining a result that was maintained that relationship for all translations.

Keywords: children's literature, translation techniques, translation strategies, synchrony.

I. INTRODUCCIÓN

Los traductores de literatura infantil día a día se enfrentan a diversos desafíos ya que en este campo de la literatura existe un grado de dificultad como, por ejemplo: Las referencias culturales o nombres propios, la rima, la traducción de ilustraciones, entre otros. Es por ello que debemos ser muy cuidadosos puesto que nos estamos dirigiendo a un público netamente infantil, es por esta razón que hoy en día muchos padres muestran mayor interés en la compra de libros infantiles, sin embargo, al hacerlo muchos de estos materiales no están traducidos correctamente y esto dificulta la comprensión tanto para el adulto como para el niño, a raíz de la experiencia en la compra de un libro, el cual contenía 92 fábulas y no era fácil de comprender ya que su traducción no había sido adaptada correctamente, por lo cual muchas veces tuve que hacer uso del buscador de Google, convirtiéndose así en un motivo para realizar la siguiente investigación.

Aunque no se ha podido conocer exactamente desde cuándo empezó a surgir la literatura infantil muchos autores coinciden que fue entre los siglos XVII y XVIII, sin embargo, en lo que sí coinciden según Juárez (2008) en su blog titulado Historia muy breve de la literatura infantil, es que John Newbery en 1621 escribió y publicó por primera vez un libro titulado *The story of Tom Thumble* y posteriormente se encuentran las fábulas de Morales de Félix María Samaniego.

Según Gonzales (2014) en su libro *Características generales de la Literatura Infantil*, afirma que: Los libros infantiles cuentan con dos características generales, las cuales son: Calidad literaria; se refiere que los escritores deben de regirse a unas normas establecidas la cual podría ir en contra de la calidad literaria o se podría sacar provecho y potenciar el producto. Como segundo punto tenemos a la Adecuación: Donde se hace hincapié, que los libros infantiles deben de estar sujetos a su edad cronológica y mental, así como también debe de adaptarse a la competencia perceptiva como comprensiva.

Para Lopez y Guerrero (2005) en su libro *La Literatura infantil y su didáctica*, menciona que: La literatura infantil está dividida por géneros de los cuales tenemos: El género literario, donde se desarrollan las palabras rítmicas y musicales como son propias de la poesía, rimas y retahílas, esta última consiste en el sonido repetitivo que siempre está ligado a otra palabra. El género narrativo que incluye los cuentos populares, novelas, leyendas y mitos. El género

dramático que está escrito en prosa o verso que lo encontramos mayormente en el teatro. Y por último el género didáctico donde encontramos a la fábula la cual es perfecta para un niño ya que siempre da una enseñanza moral al lector.

Para Agudelo y Guzmán (2017) en su libro *Bienvenida*, afirma que cada género tiene un propósito de divertir, incentivar la curiosidad, informar, etc. Y, por tanto, establece un contacto con el lector que da sentido a la recepción del cuento o del verso y el efecto que tendrá al ser leído.

Por otro lado, la literatura infantil no había sido tomada con tanta importancia como ahora, y esto fue gracias a que las cosas han ido evolucionando y actualmente vivimos en una sociedad de la información donde todo está evolucionando constantemente y depende de nosotros aprovecharlo de la mejor manera, pero ¿Por qué surgió este cambio? Surgió gracias a que se implementaron en las instituciones educativas de primaria e inicial un curso llamado “Plan Lector” dedicándole un mínimo de 2 horas semanales a la lectura infantil.

Así lo corrobora Lluch (2003) en su libro *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*, quien considera mediadores a aquellas instituciones como las escuelas y editoriales las cuales son las encargadas de promover la lectura dentro de su círculo es decir su primer receptor inmediato serían los padres y maestros para posteriormente comprar el libro o recomendarlo.

Cerrillo (2002) en su libro *Concepto y caracterización de la literatura infantil*, señala que es importante dar a los mediadores las tareas de crear y fomentar hábitos, seleccionar las lecturas por edades y de la misma manera ser dinámicos a la hora de leer, lo que se busca es incentivar al niño al mundo de la lectura, ya es que a diferencia de años anteriores ya no es la misma lectura pesada que prácticamente se “obligaba” a leer en los colegios, sino que ahora gracias a los cambios que se han hecho en los libros infantiles, como las ilustraciones didácticas y las mejoras en el material con el que han sido elaborados, es que actualmente el mercado editorial infantil ha crecido enormemente tanto a nivel nacional como extranjero.

Según la publicación del diario *El Comercio* (2018) La feria del libro que se realizó en la ciudad de Lima logró una asistencia de más de 565.000 visitantes, la cual recaudó más de 19 millones de soles durante los 16 días que estuvo abierta la feria, los libros infantiles más vendidos fueron del peruano Christopher Vásquez y de la chilena Paloma Valdivia. Y esto refleja el cambio en la actitud de los padres, los cuales ahora están más dispuestos en invertir en la compra de libros infantiles y por ende esto trae cosas positivas en la vida de sus hijos,

Por ejemplo formar desde pequeños el hábito de la lectura, otros usan la lectura como un momento de conexión en familia, así como lo describe Alfonso (2019) en su artículo periodístico titulado Un niño que lee es un adulto que piensa, afirma que para poder compartir y pasar unas horas de diversión con ellos (los niños), alejados de las prisas y las tareas del día a día, solo será posible con las aventuras que un libro siempre nos brinda a través de sus historias.

El incremento de ventas de libros infantiles señala que por parte de las editoriales han mejorado en el contenido y en el material físico para ello citaremos a Domeyko y Olea (2017) en su artículo El despegue de la literatura infantil quien menciona que en Chile a mediados del año 2000, la mayoría de las producciones infantiles eran traducciones importadas, así que tuvieron la iniciativa de cambiar esto, especialmente en los textos escolares que en su mayoría contenía más texto que imágenes y es por esta causa que las editoriales apostaron por mejorar también la estética en sus libros.

Por otro lado ya habiendo mencionado los aspectos positivos que se dan cuando se práctica la lectura aún hay personas a las cuales no ha sido posible captar su atención referente a estos beneficios, sin embargo si nunca fueron incentivados desde pequeños a leer, siempre habrá un buen momento para empezar a construir un nuevo hábito y comenzar a disfrutar de un buen libro, algunos autores señalan que es importante preguntarnos. Qué género me agrada más, pues debemos empezar por los temas que nos llama la atención o capten nuestra curiosidad y así poco a poco empecemos fomentando la lectura en casa y ¿Cómo podemos lograrlo?, podemos empezar contándoles un cuento antes de dormir, crear una acción divertida al momento de leer, elegir los libros que el niño desee (no imponer nuestros gustos) de esta manera poco a poco lograremos que vaya creciendo el gusto por la lectura y sobre todo empiecen a tener la iniciativa de hacerlo. Para esto es necesario brindarles un libro que capte su atención desde el primer momento y esto solo lo lograremos brindándoles un material adecuado para su edad, pero también teniendo en cuenta siempre sus gustos y aficiones.

Para Leighon (2015) en su artículo El infinito y mágico poder que el contar cuentos tiene sobre los niños, enfatiza que narrar una historia es crear lazos afectivos con el niño, de la misma manera desarrollan un mejor vocabulario, también se puede utilizar como un recurso para anticipar situaciones como una separación, muerte o la llegada de un nuevo integrante a la familia, que a veces para los adultos se torna difícil de explicar.

¿Cuáles son los beneficios que trae leer desde pequeño? , uno de los principales puntos que se debe tener en cuenta es que leer ayuda a aumentar la creatividad ya que se memorizan lugares o datos, así también se incentiva a conocer otras culturas, los niños que leen también muestran un vocabulario más enriquecido, es así que no solo los beneficia en el colegio, sino también le servirá para aprender a expresarse con mayor seguridad, a pensar de manera más clara, puesto que cada relato trae consigo un principio, desarrollo y un final, en otras palabras vamos a tener niños más creativos.

Para Moreno y Ramos (2018) en su libro *Lectura en el aula una experiencia* a partir de la pregunta, señalan que es importante reconocer que la comprensión lectora es muy importante para poder obtener un desarrollo satisfactorio en el desempeño del educando, por otro lado, no solo debemos enfocar a la comprensión lectora como algo académico sino también como una experiencia que nos ayudará en todo aspecto durante nuestra vida como lo menciona Whalen (2014) en su artículo periodístico *Los sorprendentes beneficios de leer despacio*, señala que leer desde una edad temprana es ejercitar la actividad cerebral retardando enfermedades como el Alzheimer, pero ¿Qué es lo que hace a una traducción infantil “aceptable”? Se consideran tres factores los más importantes como: el contenido, calidad literaria y las ilustraciones, estos tres factores siempre me llaman la atención cuando voy a elegir algún libro infantil.

Según el blog *madrereciente 2017 Algunos consejos para comprar cuentos*, señala la autora que se fija principalmente en los nombres de los autores y editoriales, ya que alguna vez también le ha pasado la publicidad engañosa y ha quedado decepcionada más de una vez por la pésima traducción.

En la mayoría de veces algunas personas piensan que traducir texto infantil puede llegar a ser fácil por la sencillez de sus palabras y por el tipo de público al que está dirigido, sin embargo, los traductores que se dedican a este campo no comparten esta idea, ya que traducir literatura infantil es centrarse en la audiencia meta, el género al que pertenece el libro, la adaptación al contexto cultural y también la sincronía entre texto e imagen de la cual hablaremos líneas más adelante.

Y como dice el título de esta investigación me centraré en el análisis de la adaptación en la traducción de un cuento infantil y sus traducciones al español, específicamente en los cuentos del Norteamericano Theodor Seuss Geisel y sus dos traducciones al español, por lo

tanto, es importante conocer ¿Cuál es el mayor reto al que se enfrenta un traductor infantil?
¿A qué se refiere cuando hablamos de adaptación?

Para tener una idea general acerca de lo que significa traducir citaremos a Ortiz (2016) en su libro *Los estudios de traducción y el mundo hispánico*, señala que la traducción siempre ha ido de la mano de temas relacionados a la filosofía, lingüística, literatura, etc. Sin embargo, existe una estrecha relación entre lengua y cultura, además si añadimos la traducción la cual no solo se refiere a diferentes lenguas y culturas se concluye que la traducción no solo es intercultural sino también intralingüística, así también tenemos otra opinión acerca de la traducción transcultural y a esto Sanchez (2016) en su libro *Una experiencia pedagógica con la traducción de textos literarios*, señala que traducir literatura significa establecer dos puntos de vista los cuales son el traductor y el lector, como lectores podemos decir que un texto es difícil de comprender por la complejidad de sus palabras y desde el punto de vista de un traductor no solo es el tipo estilístico sino también cultural.

Entonces a qué nos referimos cuando hablamos de traducción transcultural. Según la RAE define transcultural como recepción de culturas procedentes de otros que sustituyen de un modo más o menos completo a las propias. Para ahondar más en el tema citaremos el libro Shunqing & Yang (2017) titulado *La teoría de la variación en la literatura comparada y su práctica*, donde afirman que la teoría de la variación literaria y transcultural analiza la definición y metodología del estudio de la traducción y un estudio histórico a fondo sobre el problema del surgimiento y el discurso. En otras palabras, propone no encasillarnos en una metodología fija, sino que tratar de buscar el lado más neutral para evitar divisiones en los receptores.

Para García (2015) en su libro *La aceptabilidad de la traducción cultural en la literatura para la infancia*, explica que la naturalidad y fidelidad donde la traducción no solo debe de ser coherente con el espacio socio cultural sino también debe de insertarse de manera más natural posible en la lectura, la comprensión hacen que una traducción sea aceptable ya que es importante resaltar que si no hay comprensión no puede existir aceptabilidad y por último y no menos importante, nombra a la emoción quien a su vez citaremos a la escritora Oittinen (1993) en su libro *Translating for Children* quien señala que un traductor debe de transformar o adaptar su traducción a la expectativa de sus lectores. En conclusión, un libro infantil no debe estar ajeno a la emoción puesto que perdería ese requisito innato en ellos.

Es por esta razón que uno de los problemas más habituales a los que se enfrenta el traductor infantil es a la hora de traducir los nombres propios, costumbres, juegos infantiles, comidas, bebidas, monedas, vestimenta, etc. En los cuales debe de hacer uso de los métodos o técnicas de traducción como: préstamos, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

A continuación, se citará un ejemplo, el cual nos ayudará a entender un poco más acerca de lo que es traducción transcultural, para Ponte (2013) en su libro Traducción Literaria Infantil: ¿Cosa de niños? Revela que un estudio empírico realizado en dos colegios de España a un grupo de niños de 7 años, a quienes se les presentó un cuento traducido en tres versiones distintas: una traducción totalmente fiel al original, otra traducción adaptada totalmente a su cultura y por último una versión mixta de las dos anteriores, posteriormente todos los niños fueron evaluados por dos tipos de encuesta, el primero de comprensión lectora y posteriormente de memoria, que se centraban en los nombres propios, apodos y otras referencias culturales, como comida y monedas y se concluyó que leer textos en los que se han traducido los nombres de personas favorece la capacidad del recuerdo y de identificación con la cultura de llegada. Asimismo, otra de las conclusiones fue que leer textos traducidos con referencias culturales desconocidas dificulta el proceso general de comprensión y recuerdo en niños de corta edad.

Y así lo confirma Pascua (2002) en su libro Estudio sobre la traducción de títulos, sostiene que el traductor tiene el deber de adaptar toda referencia cultural, así como también omitir cualquier referencia que no sea posible encontrar su equivalencia a su cultura meta. Y es que es un tema complicado o hasta confuso la traducción de nombres o alguna otra referencia cultural, puesto que no siempre el lector se siente familiarizado, por lo que estos deberían de asociarse a la cultura y vida cotidiana, para que así puedan tener una mejor recepción y memorización de lo que el autor escribió. Sin embargo, el traductor debe de hacer uso de algunas técnicas de traducción para así poder desarrollar de la mejor manera su trabajo y según Aguilar (2016) en su libro Técnicas de Traducción. Menciona las siguientes técnicas:

Préstamo, consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto meta. Calco, el traductor se encargar de crear o utilizar un neologismo en el idioma meta mediante la adopción de la estructura de la lengua origen. Traducción literal, consiste en traducir un texto palabra por palabra y solo puede aplicarse entre idiomas culturalmente parecidas. Trasposición, Consiste en pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar su significado.

Modulación, Consiste en variar la forma del texto mediante un cambio semántico o de perspectiva. Equivalencia, una misma realidad se transmite mediante una expresión totalmente diferente. Adaptación, consiste en reemplazar un elemento del original por otro que se adapte a la cultura meta. Omisión, consiste en omitir alguna palabra. Compensación, se refiere cuando una palabra difícilmente traducible es compensada en otro tramo del texto meta.

Reconocidos traductores como Lu Xun y Venuti que son mencionados en el libro de Casas (2014) en el libro *La extranjerización como método traductor coincidencias y divergencias*, dichos autores consideran que al momento de traducir referencias culturales prefieren usar alguna de estas estrategias de traducción tales como la domesticación o extranjerización. La **domesticación** se refiere a una estrategia proveniente de la lengua de destino, donde la traducción debe ser transparente y fluida, por otro lado, la extranjerización es todo lo contrario ya que busca mantener la mayor cantidad de extranjerismo de la cultura origen.

Para García (2014) en su libro *Translating children's literature: from theory to practice* señala que definir el tema de audiencia es de gran importancia ya que la lingüística en este tipo de textos siempre está sometida a restricciones por su bicefalia es decir que este tipo de literatura siempre tiene un doble destinatario los cuales son en primer lugar los niños que ya en su mayoría tiene un gusto específico y en segundo lugar los padres los cuales son los que compran los libros.

Este es un campo muy amplio para muchos escritores y al mismo tiempo complejo para nosotros como traductores, es por ello que debemos de saber cómo procesar toda la información que se nos brinda y estar preparados para cualquier tipo de traducción, especialmente en la literatura infantil ya que muchas el veces traductor se enfrenta con diferentes opciones de las cuales solo deberá quedarse con una, su prioridad será transmitir el mensaje del autor, sin embargo en el lenguaje de la literatura infantil hay una brecha entre emisor y receptor puesto que el emisor (traductor) algunas veces no pertenece a la misma cultura del receptor, presentándose así algunos cambios en la historia o cuento a traducir y esto sucede como por ejemplo cuando el traductor simplifica el cuento, es decir cambia las palabras oraciones o frases muy extensas y complicadas por unas más sencillas y las adapta al nivel intelectual del niño.

Para Pascua (1999) en su libro *La adaptación y la traducción en los textos literarios infantiles*, nos dice que a veces las adaptaciones tienden a cambiar un poco las palabras especialmente cuando se habla de adaptación transcultural como por ejemplo menciona el siguiente ejemplo: “en china fueron de seda los zapatos de cenicienta, mientras que en Europa se convirtieron en cristales”, otra excepción fue el libro “El Principito” del escritor Saint – Exupéry que a pesar que fue redactado en un principio para adultos por los contenidos de vida, amistad, muerte, amor y desilusión, fue adaptada a la literatura infantil y terminaron siendo clásicos que hasta el día de hoy sigue siendo una de las favoritas por grandes y chicos, por otro lado Oittinen (2000) en su libro *Translating for children* afirma que la traducción implica adaptación y transformación, y si el traductor desea que su trabajo tenga éxito, deberá adaptar el texto a las expectativas de sus lectores.

Es así que también considero importante mencionar la opinión de Yan (2017) *La Teoría de la variación en la literatura comparada y su práctica*, quien señala que los fenómenos de la adaptación literaria siempre han sido discutidos y así mismo señala que esta es la capacidad de “asimilar” la cultura extranjera y plasmarla en la receptora.

En otras palabras, un traductor al realizar su trabajo lo hace también imaginando como será recibida su traducción y esto deja aclarar que traducir no es un proceso mecánico sino también es dejar en cada texto un poco de uno mismo, sin dejar de lado la idea principal del autor.

Sin embargo dentro del proceso de traducción de libros infantiles encontraremos muchas ilustraciones ya que son una de sus principales características, a este tipo de traducción entre texto e imagen se le llama sincronía la cual puede ser una ayuda para el traductor como también puede ser una limitación puesto que debe existir una relación entre imagen y texto así como lo expresa Oittinen (2005) en su libro *Traducir literatura para niños*, considera que todo traductor tiene que contar con la habilidad de leer imágenes al mismo tiempo en la que tienen que leer y escribir en idiomas distintos ya sea de manera verbal o escrito, y esto será analizado en esta investigación, para poder conocer si los traductores han logrado mantener la sincronía entre las ilustraciones y la cultura meta.

Para Lupiáñez, Baena y Narváez (2019) en su libro *Estudio comparativo de la traducción al español del cómic y de la película the crow a través de su lenguaje simbólico*, afirma que cuando el texto tiene relación con la imagen se les denomina indisociables es decir que no

se pueden analizar por separado, por lo, tanto el traductor deberá usar alguna técnica. Así mismo Zúñiga (2014) en su libro *Estrategias de reformulación* en el capítulo *el ankus del rey* de *El libro de la selva* de Rudyard Kipling, señala que la literatura infantil es una gran área de adaptaciones puesto que está en constante cambio, sin embargo, señala que hay factores a tomar en cuenta como la adecuación del texto tanto en valores como el nivel de comprensión de la cultura meta, en otras palabras hacer uso de la adaptación pero que este mantenga la esencia del original, sin embargo algunas veces la interferencia lingüística puede afectar al momento de realizar una traducción ya sea por puntuación o estructura, así lo señala Gavrich (2002) en su artículo *Traducción e interpretación lingüística*, menciona que estas interferencias son como una contaminación lingüística y una buena traducción no la debe de mostrar o podríamos manchar nuestro trabajo.

Por otro lado, tenemos a Pregelj (2017) con su libro titulado *La recepción de la literatura infantil y juvenil argentina en Eslovenia*, nos dice que para que un producto sea consumido debe existir un mercado. Es decir que todo texto producido ya tiene un objetivo en común entre emisor y receptor, y ya que el campo de la literatura infantil es mucho más amplio e importante aún, es una realidad que tenemos de unos receptores específicos que son los niños, ahora es importante también aclarar que el trabajo del traductor o bien puede enriquecer la literatura receptora o por el contrario destruir una excelente obra, entonces nosotros como traductores ¿Cómo logramos hacer una buena traducción? ¿Qué es lo que debemos tomar en cuenta? Pues para Jandová (2017) en su libro *La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción* nos dice que el texto no solo se compone por palabras, sino que siempre existe un nivel más allá de la organización semántica, donde muchas veces se semantizan hasta el signo lingüístico más mínimo. En otras palabras, la tarea del traductor consiste en aclarar estructuras gramaticales del texto original y hacer que sigan funcionando en un contexto cultural nuevo sin perder su estética, a esto le llamamos saber buscar su equivalencia.

Para el reconocido escritor Borges quien es citado por Kristal (1999) en su libro *Borges y la traducción* señala que: traducir no es sinónimo de un traslado a otro idioma, sino más bien una modificación en los cuales se conservan ciertos aspectos y otro se elimina: en general la traducción literal conserva los detalles y la perífrasis conserva el significado.

A continuación, tomaremos un ejemplo de Efraín Cristal quien nos muestra de una manera más clara lo que Borges señalaba líneas arriba:

All right, Mother, Keep your hair on! Shouted Miss Beauregarde

Está bien, mamá, ¡no te pongas nerviosa!

Donde claramente se ve que en la versión inglesa es mucho más expresiva. Para Andrea Pagni sacado de la revista de Domínguez (2018) dice que la fidelidad puede llegar a ser un tema cambiante, en la cual hay que poner mucha atención.

En conclusión, para Pagni es mucho más importante reconocer el contexto y hacia dónde va dirigida la traducción y clasificar si es literaria o no, además dice que una traducción nunca podrá ser traducida o adaptada correctamente del todo, siempre existirán pequeños detalles es por esto que un traductor debe de elegir por la domesticación o extranjerización.

Como podemos ver, las dificultades que atraviesa el traductor de literatura infantil son muchas, es por ello que es recomendable que antes de empezar a traducir analicemos e identifiquemos a los futuros receptores, aunque algunos piensan que los grupos receptores son obvios, ya que estamos hablando de literatura infantil; sin embargo, olvidamos que los niños tienen una curiosidad fuera de límites por tanto exigen que todos se les explique y todo quede claro para su comprensión. Es por ello que se debe de tomar en cuenta la edad puesto que no es lo mismo si el libro está dirigido a niños que recién están aprendiendo a leer o a aquellos que ya leen más fluidamente. La idea no es ponerles trabas de comprensión sino motivarlos en su aprendizaje, es por ello que Pérez (2015) en su libro titulado Traducciones intra-sistémicas en la literatura infantil y juvenil, señala que existen tres tipos de traducciones, las cuales debemos de tener en cuenta como: las obras bilingües, en donde los niños aprenden sonidos y palabras nuevas, estos libros por ejemplo son de gran ayuda en niños extranjeros que aún no hablan castellano y por tanto se encuentran en el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma. La segunda son aquellas traducciones que carecen de un código lingüístico propio, cuyo mercado es compartido con el original, aquí vamos a encontrar las variantes de una lengua como (geográficas, términos con significado similares o términos similares con significado diferente, dialecto, variantes históricas o sociales y por último los vulgarismos comunes) y el autor finaliza mencionando que a los libros que son distribuidos en un solo territorio, es decir aquellos textos de origen y de llegada que son publicados en distintos volúmenes, pero para un mismo público receptor.

Las obras bilingües hoy en día son muy bien recibidas, pero esto no significa que no haya errores en ellas a continuación, tomaremos otro ejemplo del libro de Alvarez (1997) titulado La literatura Infantil y su traducción.

- He threw up his arms and yelled Yippeeeeeeeeeeeeeee

-Yippeeeeeeee! He shouted. Three cheers for Charlie! Hip, hip, hooray

-Arrojó sus brazos al aire y gritó ¡Yiipi 10

- ¡Yiipiii! gritó. ¡Tres vivas para Charlie! ¡Hurrah!

Adaptándolo a nuestra cultura peruana analizaremos que no es igual traducir ¡Yiipiii! Que ¡Yuupiii así como ¡Tres vivas para Charlie! Que ¡Tres hurras para Charlie!

Algunos criterios personales que se deben de tener como traductores y en los cuales nos centraremos en la siguiente investigación son: fidelidad a la lengua origen es decir expresar lo mismo que el autor expresa en su libro, también tenemos fidelidad a lengua meta quiere decir que los receptores entiendan lo traducido y por último fidelidad a la cultura meta.

Y concluiremos citando a Hurtado (1990) en su libro la Fidelidad al sentido: problemas de definición, quien dice que para traducir es necesario efectuar un proceso mental que empieza con la comprensión del texto original y concluir con la expresión en la lengua de llegada, pero también nos nombra tres fases de: comprensión, des verbalización y reexpresión.

En otras palabras, es importante que el traductor sea fiel a lo que el autor está expresando, pero también debe de ser fiel a la lengua de llegada y sus destinatarios, es por ello que la siguiente investigación busca resaltar la importancia del traductor en el mundo de la literatura especialmente en la literatura infantil, hacer que nuestras traducciones sean transparentes siempre será nuestro objetivo como profesionales; es así por lo que considero que esta investigación será de gran ayuda tanto para estudiantes como para profesionales que estén interesados en especializarse en traducciones infantiles. Por lo tanto, el objetivo general fue identificar de qué manera el traductor realiza la adaptación en la traducción de cuentos infantiles, la justificación de esta investigación es que actualmente existen numerosos cuentos infantiles en el mercado los cuales aún no han sido traducidos de la manera correcta, así como también no se le ha dado la importancia debida al estudio de estos textos es por ello que me interesó indagar sobre el tema. Y los objetivos específicos fueron Identificar el uso de técnicas que se utilizaron para la traducción de los nombres propios y

comunes, identificar qué tipo de estrategia se usaron para la traducción de rimas o palabras inventadas, así como también analizar la adaptación que se utilizó en la traducción de la sincronía (traducción de texto e imagen).

II. MÉTODO

2.1. Diseño de la investigación

La presente investigación cumple con el Diseño Descriptivo Explicativo ya que Tapia, Pérez y Gutiérrez (2017) en su libro Metodología de la investigación, afirma que este tipo de investigación consiste en recolectar entre dos a más muestras con el único fin de observar el comportamiento de una variable.

Para esta investigación se utilizó el diagrama de la siguiente manera:

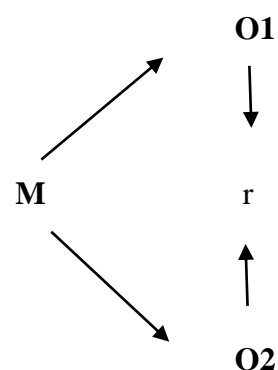
Donde:

M= muestra

O1= Observación de la variable 1

O2= Observación de la variable 2

R = Correlación entre dichas variables.



2.2. Escenario de Estudio

Mi escenario de estudio es: el análisis de dos cuentos infantiles de Theodor Seuss Geisel y sus traducciones al español.

2.3. Participantes

Todas las producciones literarias de Theodor Seuss Geisel son muy conocidas especialmente en países de habla inglesa, es por ello que también cuenta con diferentes traducciones y su principal característica son las rimas y palabras inventadas por lo cual se escogieron los siguientes cuentos “The Lorax” y “ The cat in the Hat” con el propósito de ser estudiado y analizado.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Como técnica tenemos el análisis documentario, y una ficha de análisis como instrumento, por lo cual he diseñado la ficha de análisis de acuerdo al estudio de mi investigación, en la que se encuentran divididos y organizados los datos necesarios para su análisis, posteriormente se procedió a leer y comparar ambas traducciones con el cuento original, y por último para finalizar este proceso se dividieron las palabras según los objetivos que deseamos analizar. El cuadro de análisis está dividido en: análisis en las traducciones de las rimas, análisis en las traducciones de nombres propios y la traducción con respecto al texto e imagen.

2.5. Procedimiento

Para la realización de esta investigación se siguieron los siguientes pasos: El primero fue identificar qué libro cuenta con las características que se desea investigar y pueda servir como objeto de estudio. El segundo fue buscar si se encuentra de manera virtual o en físico. El tercero es la realización del análisis de las traducciones, el cuarto es vaciar datos y finalmente el quinto es obtener los resultados de la investigación.

2.6. Métodos de análisis de información

ACTIVIDADES	CARACTERÍSTICAS
1. Identificar el uso de técnicas en traducciones de nombres propios y comunes.	Observar que tipo de técnicas se utilizaron.
2. Identificar el uso de estrategias en las traducciones de rimas.	Leer los cuentos para así poder hacer una clasificación y señalar si usaron la Domesticación o extranjerización.
3. Señalar si se conservó la adaptación en la sincronía.	Elaborar un cuadro comparativo donde se identificará si la traducción de estas imágenes ha sufrido algún cambio o se ha mantenido como el original.

2.7. Aspectos éticos

Para la elaboración de esta investigación se tuvo que leer diferentes textos tanto como de revistas indexadas, tesis, artículos periodísticos y libros en línea, los cuales han sido de gran ayuda para poder tener una base confiable, así también se puso en práctica los aspectos éticos de justicia, es decir se respetará la propiedad intelectual, así como también la privacidad de aquellos que han realizado la traducción de los libros.

III. RESULTADOS

Los resultados que a continuación se describen fueron arrojados por el uso de las técnicas de traducción, estrategias, así como también identificar si las traducciones texto e imagen se conservaron como el original por lo cual han sido divididos por categorías.

Esta investigación tuvo como objetivo principal hacer un análisis de las traducciones del cuento *The Lorax* perteneciente al escritor Theodor Seuss Geisel, el cual se caracteriza no solo por ser muy conocido en la cultura anglófona sino también por la dificultad que representa al momento de traducir dichos cuentos, para este estudio fue necesario categorizarlos según las técnicas utilizadas específicamente para la traducción de nombres propios y comunes.

La versión original del cuento *The Lorax* pertenece al género Realismo ya que toca el tema de la conservación ambiental y fue publicada en 1971 por la editora Random House en la ciudad de Broadway, New York. El libro cuenta con 60 páginas y se extrajeron un total de 31 palabras de las cuales 5 son nombres propios y 26 nombres comunes.

Según el Lingüista Arias (s.f.) en su página Diccionario de Dudas dice que: el nombre propio, o también llamado sustantivo propio, es aquel que designa elementos o entidades específicas, por ejemplo: nombres de familia, pueblos, ciudades, países, calles, continentes, estados, instituciones, equipos, barcos, eventos. Por otro lado el nombre común, o sustantivo común, es aquel que designa elementos o entidades genéricos, por ejemplo: ideas, conceptos y cosas que no son tangibles, cosas que se ven y se tocan, describen a grupos de otros nombres.

A continuación, presento mi primer cuadro de análisis del cuento *The Lorax* y las técnicas de traducción que se utilizaron.

NOMBRES PROPIOS O COMUNES PRESENTES EN EL CUENTO ORIGINAL	Nº PÁG.	TRADUCCIÓN DEL NOMBRE PROPIO O COMUN DEL TEXTO META 1	Nº PÁG.	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN DEL NOMBRE PROPIO O COMUN DEL TEXTO META 2	Nº PÁG.	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Town	1	Ciudad	1	Traducción literal	Pueblo	1	Adaptación
Street	1	Calle	1	Traducción literal	Calle	1	Traducción literal
Birds	1	Ave	1	Traducción literal	Pájaro	1	Traducción literal
Crows	1	Urracas	1	Adaptación	Cuervo	1	Traducción literal
People	2	Gente	2	Traducción literal	-	-	Omisión
Lorax	2	Lorax	2	Traducción literal	Lórax	2	Adaptación
Shutters	4	Ventana	4	Adaptación	Persiana	4	Traducción literal
August	4	Agosto	4	Traducción literal	Agosto	4	Traducción literal
Rope	6	Cuerda	5	Traducción literal	Cordón	6	Adaptación
Tin	6	Tina	5	Traducción literal	Balde	6	Adaptación
Cents	6	Centavos	5	Traducción literal	Centavos	6	Traducción literal
Nail	6	Clavo	5	Traducción literal	Clavo	6	Traducción literal
Truffula	12	Trúfula	9	Adaptación	Truffula	12	Traducción literal
Bar-ba-loots	14	Bar-ba-luz	10	Adaptación	Bar-ba-loots	14	Traducción literal
Humming	15	Zum-zumbantes	11	Adaptación	Humming	15	Traducción literal
Tree	24	Árboles	12	Traducción literal	Árboles	24	Traducción literal
Shirt	24	Camisa	18	Adaptación	Camisa	24	Traducción literal
Sock	24	Calcetín	18	Adaptación	Media	24	Adaptación
Glove	24	Guante	18	Traducción literal	Guante	24	Traducción literal
Hat	24	Sombrero	18	Traducción literal	Sombrero	24	Traducción literal
Carpet	24	Alfombra	18	Traducción literal	Alfombra	24	Traducción literal
Sheets	24	Colcha	18	Adaptación	Sábana	24	Traducción literal

Curtains	24	Cortina	18	Traducción literal	Forro	24	Adaptación
Bicycle	24	Piscina	18	Modulación	Bicicleta	24	Traducción literal
Pillows	24	Almohadas	18	Traducción literal	Almohadas	24	Traducción literal
Radio-phone	29	Radiofono	21	Traducción literal	Teléfono-radio	29	Adaptación
Axe- Hacker	33	cortadora	23	Adaptación	Hacha-Que-Hacha	33	Modulación
Factory	39	Fabrica	26	Traducción literal	Fábrica	39	Traducción literal
Wagons	39	Camiones	26	Adaptación	Carretones	39	Traducción literal
Swomee	40	Swomee	27	Traducción literal	Cisnes cisneros	40	Adaptación
Thneeds	52	Thneeds	33	Traducción literal	Tapantes	52	Adaptación

Como se observa en el cuadro, las técnicas de traducción utilizadas en el texto meta 1 fueron las siguientes:

Tenemos Traducción literal, en la cual encontramos 20 palabras, es decir fue la técnica más usada por el traductor. La siguiente técnica fue Adaptación, obteniendo 10 usos. Por último tenemos Modulación con 1 uso. Obteniendo así un resultado de 31 técnicas en total.

En el texto meta 2, se contabilizó 20 usos para Traducción literal. En Adaptación contamos con 10 usos, y por último tenemos Omisión, con 1 uso. Obteniendo de igual manera un total de 31 técnicas utilizadas.

Sin embargo de las 8 técnicas de traducción que menciona Aguilar (2016), se observa que en ambas traducciones al español sólo fueron utilizadas 5, las cuales son: Traducción Literal, Adaptación, Compensación y Omisión.

El siguiente cuadro de análisis responde a mi segundo objetivo específico el cual es: identificar qué tipo de estrategia se usaron para la traducción de rimas. En este cuadro observaremos si se cumple lo dicho por Casas (2014) quien hace referencia en su libro que es mucho mejor si un traductor utiliza la estrategia de domesticación puesto que de esta manera la lectura será mucho más fluida y entendible para la cultura meta.

THE LORAX (1971)		EL LORAX (-)		EL LÓRAX (2018)		ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	
PALABRA CON RIMA	Nº PÁG	TEXTO META 1	Nº PÁG	TEXTO META 2	Nº PÁG	USO DE DOMESTI CACIÓN	USO DE EXTRANJE RIZACIÓN.
Grickle-grass	1	Gris pasto	1	Trecésped	1	X	
Wind smells slow	1	Aire a mugre huele	1	Viento huele amargo	1	X	
Lifted Lorax	1	Viejo lorax	1	Lórax Izado	1	X	
Once -ler	3	Era una vez	3	Fueuna-Vez	3	X	
the shell of a great-great- greatgrandfath er snail.	6	Una piedra brillante.	5	El caparazón de un caracol bravo.	6	X	
Whisper-ma- Phone	9	Invento especial	7	Fono- Murmullido	9	X	
Splashing around	15	Agua salpicando	11	Chapoteos y chasquidos	15	X	
Sweet smell of fresh buttery milk	16	Dulce aroma tan dulce como la miel y su cera.	12	Dulce olor del licor de picaflor	16	X	
North Nitch	29	-	-	Norte nortundo	29	X	
Left at Weehawken	29	Derecha brecha	29	Izquierda en viarquén	29	X	
South Stitch	29	-	-	Sur sortundo	29	X	
Which whacked off four truffula trees at one smacker.	33	Un solo hachazo cuatro arboles podía hacer pedazos.	23	A cada hachazo cuatro trufúlas despacha.	33	X	
Super Axe- Hacker	33	Cortadora		Super Hacha- Que-Hacha		X	
Cannot live here. So I'm sending them off.	42	No pueden vivir, se tienen que ir.	28	No pueden vivir en este lugar atroz.	42	X	
All that was left ,was my big empty factory	53	Completament e vacía y sola la fábrica cerró	35	Tan solo quedaban, mi enorme fábrica, ahora vacía.	53	X	

Del mismo cuento The Lorax se realizó el análisis y se extrajeron 15 oraciones, de las cuales he sombreado con negrita las letras dónde se producen las rimas, así mismo tenemos ambas



IMAGEN Y TEXTO ORIGINAL DEL CUENTO	N° PÁG.	IMAGEN Y TEXTO DEL CUENTO TEXTO META N°1	N° PÁG.	IMAGEN Y TEXTO DEL CUENTO TEXTO META N°2	N° PÁG.	LAS TRADUCCIONES SE CONSERVARON COMO EL ORIGINAL SI/ NO
<p>The sun did not shine.</p> <p>It was too wet top lay.</p> <p>So we sat in the house.</p> <p>All thst cold,cold,wet day</p>	1		1		1	Sí

Imagen número 1. Como vemos los traductores se han esforzado por mantener la conexión entre texto e imagen, como por ejemplo el traductor del texto meta 1 ha mantenido el formato de inicio de la palabra con “T” mayúscula y en letra capital sin embargo para el traductor del texto meta n°2 no lo hizo pero empezó con “Sol” al igual que el texto original, además que se han omito algunas palabras en la traducción del Texto Meta 1, de igual manera se ha mantenido lo que el autor expresa.




 <p>So all we could do was to Sit! Sit! Sit! Sit! And we did not like it. Not one little bit.</p> <p>Y todo lo que hicimos fue</p>	<p>3</p>  <p>Y todo lo que hicimos fue estar ahí sentados mirando la ventana aburridos y hastiados.</p>	<p>3</p>  <p>Así es que todo lo que podíamos hacer era ¡Sentarnos! ¡Sentarnos! ¡Sentarnos! ¡Sentarnos! Y no nos gustaba. Ni una pizquita.</p>	<p>3</p> <p>Sí</p>
---	---	--	--------------------

Imagen número 2. Para el texto meta 1 el traductor utilizó un estilo propio para la traducción de “Sit” además agregó “ventana” “aburridos” y “hastiados” las cuales no estaban en el original, sin embargo esto no quiere decir que no transmitió lo que el autor decía. Por otro lado el traductor del texto meta 2, su traducción fue totalmente literal, no hizo ningún cambio y mucho menos agregó nuevas palabras, además respetó el orden de las palabras.

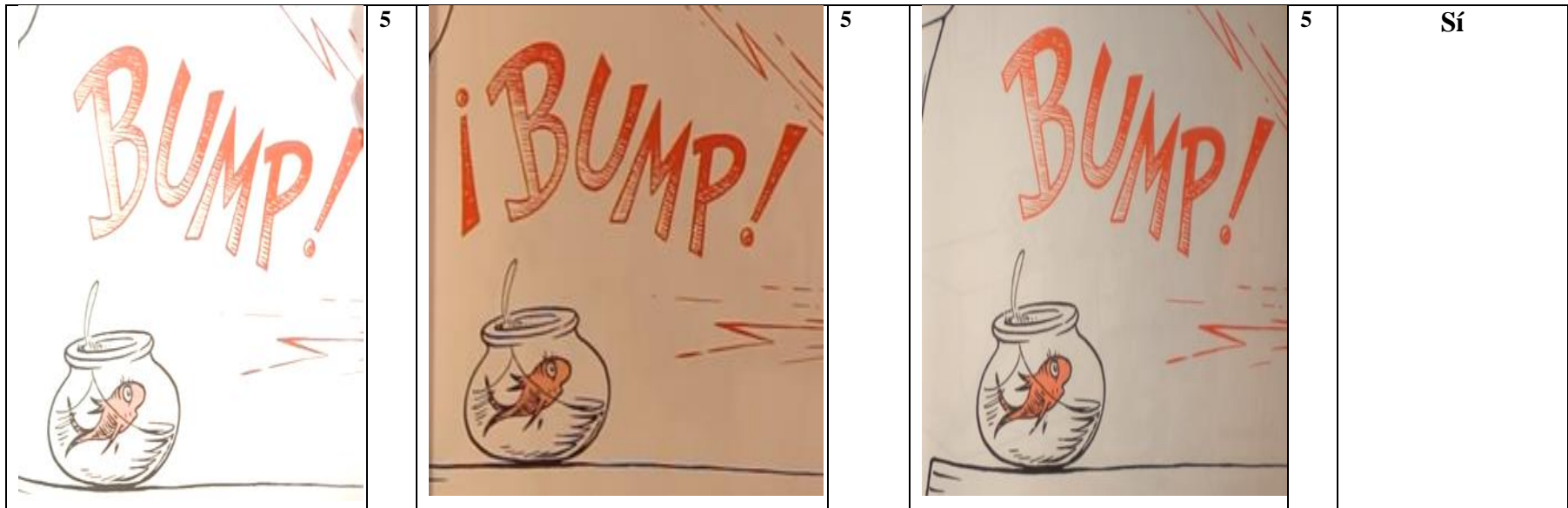


Imagen número 3. Aquí ambos traductores decidieron mantener la onomatopeya original del cuento, así como también el color y tipo de letra.




 <p>"I know it is wet And the sun is not sunny. But we can have Lots of good fun that is funny!"</p>	7	 <p>—Ya sé que está lloviendo y que el sol no ha salido. Vamos a entretenernos con algo divertido.</p>	7	 <p>Yo sé que está mojado y que el sol no brilla. ¡Pero nosotros podemos tener muy buena diversión que es chistosa!</p>	Sí
---	---	--	---	--	----

Imagen número 4. El traductor del texto meta 1, ha mantenido la idea del autor sin embargo omitió el uso de signos de interrogación. El traductor del texto meta 2, si hizo uso del signo de interrogación pero en la parte final y no al inicio como esta en el original, además ambos traductores usaron su propio estilo para poder darle el lado divertido a las dos últimas líneas.

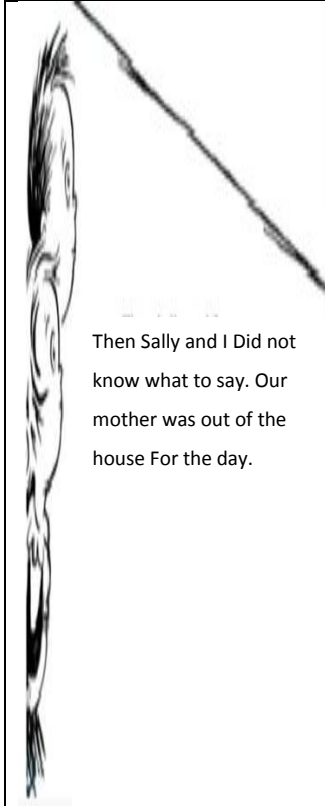

 <p>Then Sally and I Did not know what to say. Our mother was out of the house For the day.</p>	<p>8-9</p>	 <p>Sara y yo no supimos entonces qué decir. Mamá no estaba en casa, pues tuvo que salir.</p>	<p>8-9</p>	<p>Entonces Sara y yo no supimos qué decir.</p> <p>Nuestra mamá estaba fuera de la casa por todo el día.</p>	<p>8-9</p>	<p>Sí</p>
---	------------	--	------------	--	------------	-----------

Imagen número 5. Los traductores tanto del texto meta 1 y 2 han coincidido en utilizar una sustitución para el nombre “Sally”, ambos usaron el nombre “Sara” y de la misma manera han conservado el número de líneas como en el cuento original.


 <p>But our fish said, "No! No! Make that cat go away! Tell that Cat in the Hat You do NOT want to play. He should not be here. He should not be about. He should not be here When your mother is out!"</p>	<p>11</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡No! – dijo nuestro pez- - Se tendrá que marchar. Díganle a ese gato que NO quieren jugar. - No debe estar aquí, ni muy cerca siquiera. 	<p>11</p> <p>Pero nuestro pez dijo ¡No! ¡No!</p> <p>¡Hagan que el gato se vaya!</p> <p>¡Díganle al Gato Ensombreado que Uds. NO quieren jugar</p> <p>El no debe estar aquí.</p> <p>El no debe andar acá y allá-</p> <p>¡El no debe estar aquí cuando la mamá de ustedes</p>	<p>11</p> <p>Sí</p>
--	---	---	----------------------------

Imagen número 6. Ambas traducciones conservaron el número de líneas en su traducción, sin embargo en el texto meta 1 hizo solamente el uno de un “No”, a diferencia del texto meta 2 en el que sí mantuvo los dos “No” como están presentes en el cuento original. Por otra parte ambas traducciones han mantenido la idea del autor así como también el uso de los signos de interrogación.



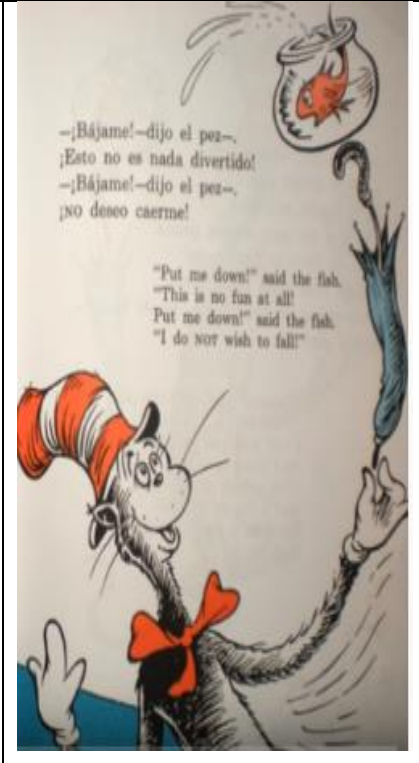
 <p>13</p> <p>"Put me down!" said the fish. "This is no fun at all! Put me down!" said the fish. "I do not wish to fall!"</p>	13	 <p>13</p> <p>—¡Bájame!—dijo el pez— ¡Que no quiero caerme! ¡Bájame!—dijo el pez— ¡Esto no me divierte!</p> <p>25</p>	13	 <p>—¡Bájame!—dijo el pez— ¡Esto no es nada divertido! —¡Bájame!—dijo el pez— ¡no deseo caerme!</p> <p>"Put me down!" said the fish. "This is no fun at all! Put me down!" said the fish. "I do not wish to fall!"</p>	13	Sí
---	----	--	----	---	----	----

Imagen número 7. Aquí ambos traductores han traducido de manera literal el párrafo y de la misma manera han mantenido el uso de los signos de interrogación como en el texto original, la única diferencia entre ambas traducciones es que el traductor del texto meta 1 hizo un cambio en la línea número 4 por la 2, mientras que el texto meta 2 se mantuvo en el orden original.



 <p>"Have no fear!" said the cat. "I will not let you fall. I will hold you up high As I stand on a ball. With a book on one hand! And a cup on my hat! But that is not <u>all</u> I can do!" Said the cat...</p>	14	<p>¡No temas! Dijo el gato. No te dejaré caer. Te detendré muy alto mientras me paro en una pelota.</p> <p>¡Con un libro en la mano!</p> <p>¡Y una taza sobre el sombrero!</p> <p>¡Pero eso no es TODO lo que puedo hacer</p> <p>Dijo el gato...</p>	14	 <p>—No te vas a caer. No temas —dijo el gato— Parado en la pelota te sostendré bien alto. La taza en el sombrero y un libro en una mano! Pero eso no es TODO... —siguió diciendo el gato.</p>	14	Sí
---	----	--	----	--	----	----

Imagen número 8. Ambos traductores se han mantenido en la idea del autor y de la misma manera han respetado el número de líneas así como también los signos de interrogación y el uso de las mayúsculas.


<p>"Look at me! Look at me now!" said the cat. "With a cup and a cake On the top of my hat. I can hold up two books! I can hold up the ball! And a little toy ship! And some milk on a dish! And food! I can hop up and down on the ball! But that is not all! Oh, no! That is not all..."</p> 	16	<p>—¡Mírenme ahora! —dijo— ¡Miren aquí primero: la taza y un pastel encima del sombrero! ¡Puedo cargar dos libros! ¡Puedo subir el pez! Y un barquito y un plato! ¡Miren, todo a la vez! Y brincar en la bola. Sí, saltar de este modo. ¡Arriba, abajo, arriba! ¡Oh, no! Eso no es todo . . .</p>	16	<p>¡Mírenme ahora! Dijo el gato ¡Con una taza y un pastel sobre mi sombrero! ¡ Puedo detener arriba DOS libros! ¡Puedo detener arriba un pez! ¡ Y un barquito de juguete! ¡ Y leche en un plato! ¡ Y míren! ¡ Puedo saltar sobre la pelota! ¡ Pero esto no es todo! Eso no es todo...</p>	Sí
--	----	---	----	--	----

Imagen número 9. El traductor del texto meta 1 hizo un cambio en la traducción de la línea número 7 puesto que en texto original dice “ *and a little toy ship!*” y en su traducción menciona “ *¡ y un barquito y un plato!*” , además hizo un agregado de palabras al final del texto que no están en el cuento original como por ejemplo: “ *brincar*”, “ *arriba*” , “ *abajo*” , sin embargo a pesar de ello sigue manteniendo la idea del autor. En el texto meta 2, el traductor se mantuvo en el orden de las palabras y de igual manera se mantuvo fiel al estilo del autor.


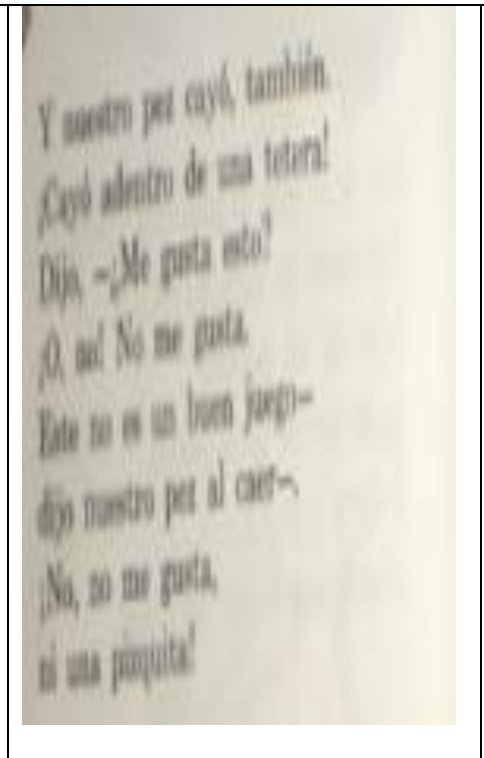
	22	<p> ¡Y así en una tetera el pobre pez cayó! —No me gusta esto —dijo— ¡No y no! ¡Claro que no! Esto no es un buen juego —dijo cuando salió— Ni un poquito me gusta. No, no. ¡Claro que no! </p> <p style="text-align: center;">22</p>	22		Sí
--	----	---	----	--	----

Imagen número 10. En el texto meta 1 se ha mantenido el número de líneas sin embargo el traductor omitió el uso de un signo de interrogación en la segunda línea del párrafo a diferencia del texto meta 2 dónde el traductor además de mantener de igual el número de líneas también ha hecho uso de los signos de interrogación tal cual como en el texto original a pesar de ello, la traducción sigue siendo fiel a la original.


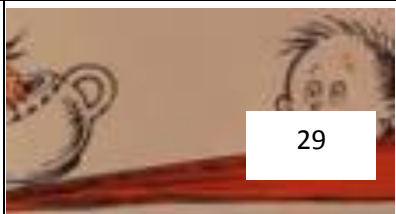

	25		25		25	Sí
<p>“Now look what you did!” Said the fish to the cat. “Now look at this house! Look at this! Look at that! You sank our toy ship, Sank it deep in the cake. You shook up our house And you bent our new rake. You SHOULD NOT be here When our mother is not. You get out of this house!” Said the fish in the pot.</p>		<p>—¡Ay, mira lo que hiciste! —le dijo el pez al gato— ¡Mira bien esta casa! ¡Mira por cualquier lado! ¡Dentro, en el pastel, hundiste aquel barquito! Revolviste la casa y doblaste el rastrillo. Cuando mamá no está ¡DEBES quedarte fuera. ¡Sal de la casa! —dijo el pez en la tetera.</p>		<p>—¡Ahora mira lo que hiciste!— Le dijo el pez al gato. —¡Ahora mira esta casa! ¡Mira esto! ¡Mira aquello! Hundiste nuestro barco de juguete, lo hundiste profundamente en el pastel. Agitaste nuestra casa y doblaste nuestro rastrillo nuevo. TÚ NO DEBES estar aquí cuando nuestra mamá no está. ¡Salte de esta casa!— dijo el pez en la tetera.</p>		

Imagen número 11. Tanto para el texto meta 1 y 2 se ha respetado el número de líneas del texto original así como también el uso de los signos de interrogación, cada uno a su estilo ha sabido mantener lo dicho por el autor.




 <p>A big red wood box, It was shut with a hook. “Now look at this trick, Said the cat. “Take a look!”</p>	29	 <p>Un cajón grande y rojo con un gancho, cerrado. —¡Miren el truco! —dijo el Gato Ensombrerado.</p>	29	 <p>Una grande caja roja de madera. Estaba cerrada con un gancho. —Ahora vean esta suerte— dijo el gato—. ¡Miren!</p>	29	Sí
---	----	---	----	--	----	----

Imagen número 12. La diferencia entre el texto meta 1 y 2 es la traducción de la palabra “*trick*”, el primer traductor lo tradujo como “truco” sin embargo el traductor dos se alejó un poco del termino y lo tradujo como “*suerte*”. Por otro lado ambas traducciones han mantenido la idea principal del autor.


<p>Then he got up on top With a tip of his hat. “I call this game FUN-IN-A-BOX,” Said the cat. “In this box are two things I will show to you now. You will like these two things,” Said the cat with a bow.</p>	31	 <p>Se subió sobre él, saludó y habló luego —EL CAJÓN-DIVERTIDO es el nombre del juego. En la caja hay dos cosas que les voy a mostrar. —Y en voz muy baja dijo— Las dos les gustarán.</p>	31	<p>Entonces se subió encima tocando el sombrero con los dedos. —Yo llamo a este juego DIVERSION-EN-UNA-CAJA— dijo el gato. —En esta caja hay dos cosas que les mostraré a Uds. ahora. A Uds. les gustarán estas dos cosas— dijo el gato haciendo una reverencia—</p>	31	SÍ
---	----	--	----	---	----	----

Imagen 13. El traductor del texto meta 2 ha hecho una omisión en la traducción de la segunda línea la cual dice: “ *With a tip of his hat*”, para el cual el traductor del texto meta 2 lo tradujo como: “ tocando el sombrero con los dedos” y como se observa en la imagen el Gato se encuentra levantando el sombrero con la punta de los dedos. También tenemos la traducción de “ *Fun in the box*”, para lo que en el texto meta 1 lo encontramos como: *EL -CAJÓN- DIVERTIDO*, y en el texto meta 2 lo tenemos como: *DIVERSION- EN- UNA- CAJA*. Es decir ambas traducciones no han respetado el uso de los signos de puntuación, en lo que sí han coincidido ambos traductores fue en conservar el número de líneas del cuento original.



<p>And Sally and I Did not know what to do. So we had to shake hands With Thing One and Thing Two. We shook their two hands. But our fish said, "No! No! Those Things should not be In this house! Make them go!</p> <p>34</p> 	34	<p>No sabiendo qué hacer mi hermana Sara y yo, les dimos nuestra mano a Cosa Uno y Cosa Dos. Estrechamos sus manos, pero el pez dijo: —¡No! ¡Las cosas deben irse de esta casa! ¡Las dos!</p> <p>34</p> 	34	34	Sí
<p>Y Sara y yo no supimos qué hacer.</p> <p>Así que tuvimos que estrechar las manos con la Cosa Número Uno y con la Cosa Número Dos.</p> <p>Les estrechamos las dos manos.</p> <p>Pero nuestro pez dijo, ¡NO! ¡NO! ¡ Esas cosas no deben estar en esta casa! ¿Háganlas que se vayan!</p>					

Imagen 14. En el texto meta 1, el traductor hizo uso de una adición con la palabra “hermana” ya que en el original no menciona el equivalente para este. Por otro lado ambas traducciones han coincidido con la traducción de “Sara” para el nombre original que es “Sally”, así como también la traducción para “Thing One” “Thing Two”.


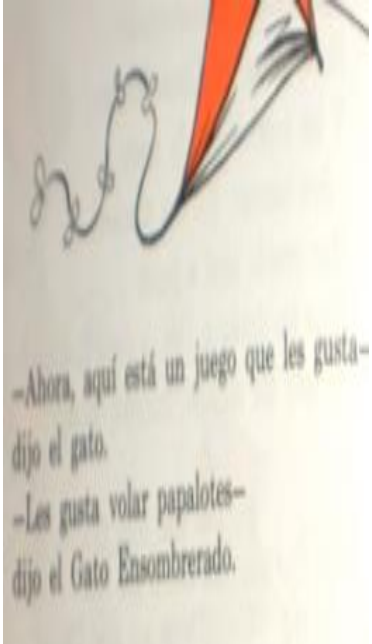
 <p>“Now, here is a game that they like,” Said the cat. “They like to fly kites,” Said the Cat in the Hat.</p>	38	 <p>—Miren, este es un juego que les gusta jugar. Les gustan las cometas y echarlas a volar.</p>	38	 <p>—Ahora, aquí está un juego que les gusta- dijo el gato. —Les gusta volar papalotes— dijo el Gato Ensombrerado.</p>	38	Sí
---	----	--	----	---	----	----

Imagen 15. Ambos traductores han mantenido el número de líneas y han conservado lo que el autor describe, la única diferencia que se observa en la traducción para “kites” en el texto meta 1 lo encontramos como “cometas” y en el texto meta 2 lo tenemos como “papalotes”, sin embargo esto ya pertenece a un tema netamente cultural.




 <p> Thing Two and Thing One! They ran up! They ran down! On the string of one kite We saw Mother's new gown! Her gown with the dots That are pink, white and red. Then we saw one kite bump On the head of her bed! 42 </p>	42	 <p> ¡Corrían de un lado a otro Cosa Uno y Cosa Dos! ¡Y así, de una cometa, un traje se enganchó! El traje de lunares que le gusta a mamá. Vimos la otra cometa contra la cama dar. 42 </p>	42	 <p> ¡La Cosa Número Dos y la Cosa Número Uno! ¡Corrían para arriba! ¡Corrían para abajo! ¡En la cuerda de un papalote vimos el nuevo vestido de mamá! Su vestido de puntos que son color de rosa, blancos y rojos. ¡Entonces vimos un papalote tropezar en la cabecera de su cama! </p>	42	Sí
---	----	---	----	---	----	----

Imagen 15. Para la expresión “*We saw Mother's new gown!*” el traductor del texto meta uno lo trajo como “el traje de lunares de mamá” y para el traductor del texto meta 2 lo tradujo como el “*nuevo vestido de mamá*” y en la siguiente línea hace referencia que se refiere al vestido de “*puntos*”. Por otro lado en el texto meta 1 hizo una omisión para los colores que describen al vestido así como el lugar específico dónde se narra que se encuentra la cometa. Sin embargo ambas traducciones se han mantenido en el número de líneas y no se han conservado lo que el autor quiso transmitir.

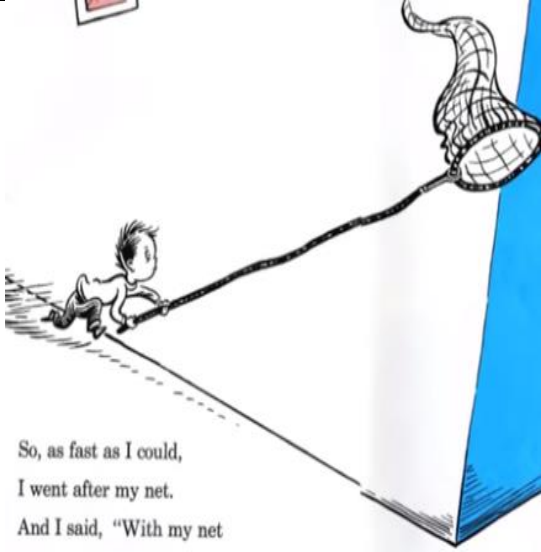


 <p>So, as fast as I could, I went after my net. And I said, "With my net I can get them I bet. I bet, with my net, I can get those Things yet!"</p>	52	 <p>Lo más pronto que pude fui en busca de mi red y sin duda pensé: -Yo sé que con mi red pronto a esas dos Cosas yo mismo atraparé-.</p>	52	 <p>Así es que, tan rápidamente como pude, fui a traer mi red. Y dije, -Con mi red puedo cogerlas, apuesto que sí. ¡Apuesto que, con mi red, aún puedo coger esas Cosas!</p>	52	Sí
---	----	---	----	---	----	----

Imagen 16. Ambas traducciones han conservado el número de líneas tal cual original así como sus traducciones, ambos traductores han realizado una traducción literal.

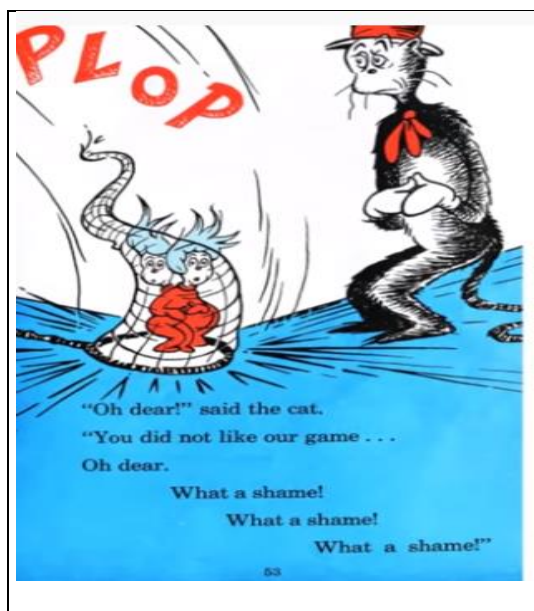
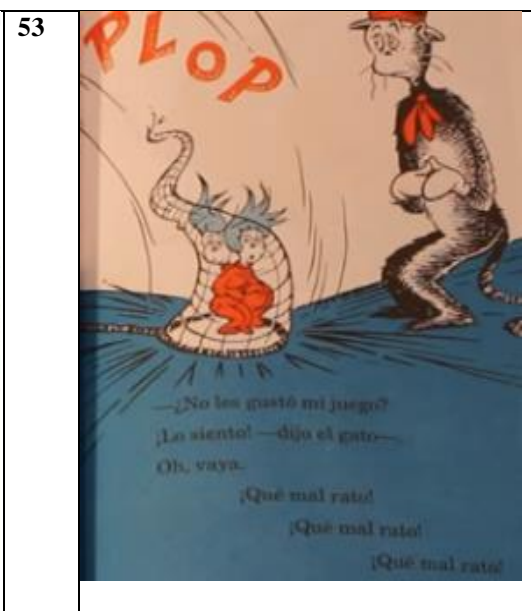
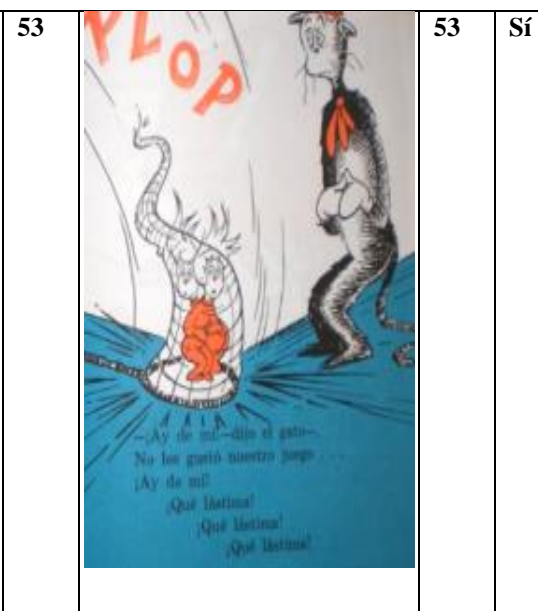
 <p>53</p> <p>"Oh dear!" said the cat. "You did not like our game . . . Oh dear. What a shame! What a shame! What a shame!"</p> <p>53</p>	 <p>53</p> <p>—¿No les gustó mi juego? ¡Lo siento! —dijo el gato— Oh, vaya. ¡Qué mal rato! ¡Qué mal rato! ¡Qué mal rato!</p>	 <p>53</p> <p>—Ay de mí—dijo el gato— No les gustó nuestro juego . . . ¡Ay de mí! ¡Qué lastima! ¡Qué lastima! ¡Qué lastima!</p> <p>Sí</p>
---	---	---

Imagen 17. En el texto meta 1 tenemos el uso del signo de interrogación en la primera línea y para el texto meta 2 se hizo uso del signo de exclamación para dicha línea, también se hizo uso de la palabra “lo siento” en el texto meta 1 lo cual no se encuentra en el cuento original además el traductor hizo una adaptación con respecto a “What a shame!” el cual lo tradujo como “¡Qué mal rato!” por otro lado para el traductor del texto meta 2 lo ha conservado como una traducción literal. Por lo tanto ambas traducciones han sido adaptadas según las

	54		54		54	Sí
<p>Then he shut up the Things In the box with the hook. And the cat went away With a sad kind of look.</p>		<p>Y encerró a las dos Cosas en el rojo cajón. Y se fue de la casa con semblante triston.</p>		<p>Entonces encerró las Cosas en la caja con el gancho. Y el gato se fué con una mirada medio triste.</p>		

Imagen 18. Ambas traductores han mantenido el número de líneas tal cual al original así como también la idea principal de lo que el autor describe a pesar que en el texto meta 1 el traductor hizo uso de una adición con la palabra “rojo” la cual uso para hacer referencia a la caja.



<p>And THEN! Who was back in the house? Why, the cat! “Have no fear of this mess,” Said the Cat in the Hat. “I always pick up all my playthings And so . . . I will show you another Good trick that I know!”</p> <p style="text-align: center;">57</p> 	57	<p>¡Y ENTONCES! ¿Quién estaba de vuelta? Claro, el gato, que dijo: —¡Yo lo recojo todo! ¡No teman a este lío! Yo guardo mis juguetes. Así es que . . . ahora les mostraré otro truco que sé.</p> <p style="text-align: center;">57</p> 	57	<p>Y ¡LUEGO! ¿Quién volvió a la casa? Pues ¡el gato”.</p> <p>-No teman este revoltijo! dijo el gato ensombrerado- Yo siempre recojo todos mis juguetes y así es que...</p> <p>¡Yo les mostraré otra suerte buena que yo sé!</p>	57	Sí
---	----	---	----	--	----	----

Imagen número 19. Para estas líneas ambos traductores han hecho uso de la traducción literal, es decir no han hecho ningún cambio gramatical y de la misma manera han mantenido el número de líneas y el uso de los signos correspondiente.

IV. DISCUSIÓN

Esta investigación tuvo como objetivo identificar de qué manera el traductor realiza la adaptación en la traducción de cuentos infantiles, puesto que considero que debemos conocer esta rama de la traducción y así mismo resaltar y reconocer un poco más la labor e importancia del profesional al momento de traducir literatura infantil. Para poder realizar dicho estudio se realizó el análisis de dos cuentos con sus dos diferentes traducciones al español así mismo se realizó tres cuadros los cuales responden a mis objetivos específicos.

A continuación se realizará las comparaciones respectivas sobre los resultados obtenidos en la presente investigación con los resultados de los autores que sirvieron como antecedentes y cuyas investigaciones me han sido de gran ayuda, entre ellas tenemos:

Ponte (2013) en su libro Traducción Literaria Infantil, el cual hace referencia del gran obstáculo al que se enfrentan muchos traductores al momento de traducir nombre propios, puesto que muchos de ellos tienen que hacer uso de alguna técnica de traducción. Los resultados de esta investigación muestran que la técnica más usada fue la Traducción Literal, es decir en el caso de ambas traducciones los traductores prefirieron en su mayoría mantener los nombres propios tal cual al original.

Así mismo tenemos al siguiente autor Yan (2017) citado en La Teoría de la variación en la literatura comparada y su práctica. Este escritor señala que el traductor debe contar con la capacidad de asimilar la cultura extranjera y plasmarla a la cultura meta, en otras palabras hacer uso de la Domesticación. Según mi cuadro de análisis para la traducción de rimas, se contabilizó que se usaron al 100 % la estrategia de domesticación, es decir los traductores han mantenido el estilo y humor del cuento original.

Por último tenemos a Lupiáñez, Baena y Narváez (2019) En su libro Estudio comparativo de la traducción al español del cómic y de la película *The Crow* a través de su lenguaje simbólico, quienes señalan que tanto imagen como texto no deberán ser indisociables es decir no se pueden separar y dependerá del traductor hacer uso de su habilidad e ingenio para conservarlo, y por lo que hemos observado en nuestro análisis del cuento *The Cat in the Hat* que a pesar que los diferentes traductores han utilizado su estilo propio siempre han sabido mantener la esencia del original así como también han mantenido la forma y formato del cuento.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo a mis objetivos mencionados anteriormente se afirma que el análisis que se realizó a cada cuadro fue de gran ayuda para aprender a diferenciar el uso de estrategias y técnicas así como también conocer un poco más sobre la importancia y reglas que se deben seguir al momento de realizar una traducción de este rubro.

Del mismo modo se ha corroborado con respecto a las opiniones de distintos autores, los cuales explicaban por qué es tan difícil la traducción en la literatura infantil y es que no solo es traducir sino también depende mucho de la edad del niño, nivel de comprensión, la traducción de referencias culturales, mantener el sentido de las rimas, así como también conservar sobre todo la esencia del cuento original puesto que es una característica única en el autor.

Luego de hacer el análisis de los diferentes cuadros, se determinó que es de gran importancia como traductor tener la habilidad de asimilar el humor de una cultura totalmente diferente a la nuestra y poder entenderla y plasmarla tal cual como la entendemos o sentimos para que de esta manera no se pierda el mensaje que el autor desea transmitir, por otro lado no podemos dejar de lado las ilustraciones que son característica innata en los cuentos infantiles, del cual se puede decir que también es de gran ayuda para el traductor, y del análisis realizado se puede afirmar que no ha existido ningún tipo de incoherencias sino más bien el traductor ha conservado la traducción tal cual al original y en algunos casos utilizo algún otro objeto presente en la imagen para poder complementar la idea.

Para finalizar lo que se ha podido rescatar de las dos traducciones al español en ambos cuentos es que los traductores han hecho uso de palabras con significado global, es decir que se puede comprender mediante la imagen a lo que se está refiriendo el autor y no es necesario pertenecer a la misma cultura para poder comprender el cuento. En otras palabras está en nuestras manos como profesionales la responsabilidad de hacer que cada cuento que leamos transmita las mismas emociones que el original.

VI. RECOMENDACIONES

En esta investigación se realizó el análisis en base a tres objetivos distintos, sin embargo sería interesante que estudios futuros abarquen otros temas lingüísticos para que así el tema de traducción infantil sea mucho más completo.

Los cuentos metas analizados fueron del inglés al español pero sería de gran importancia conocer también si en otros idiomas se ha mantenido el estilo original del autor, hay que recordar que estos libros fueron escritos en 1971 para niños entre los 3-7 años de edad.

Al momento de traducir literatura infantil es importante conocer tanto la cultura origen como la cultura meta, esto nos ayudará a poder comprender y realizar una traducción más eficaz.

No siempre es necesario hacer una traducción literal sino también es poder poner un poco de nuestra esencia como traductores y saber adaptar el texto a la cultura meta para que no se pierda el mensaje.

Aquellos futuros profesionales que quieren especializarse en este campo de la traducción, como ya lo habrán visto en esta tesis, traducir cuentos infantiles no es tan fácil como parece y es por ello que deberían de contar con una formación especializada, los cuales existen como cursos virtuales también.

REFERENCIAS

- Agudelo, A y Guzmán, D (2017). “*La traducción del cuento policiaco en dos revistas colombianas de primera mitad del siglo xx: chanchito (bogotá, 1933-1934) y crónica (barranquilla, 1950-1951)*”. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/1924008623?accountid=37408>
- Alfonso, A. (14 de enero de 2019). “*Un niño que lee es un adulto que piensa*”. El país.
Recuperado de:
https://elpais.com/elpais/2019/01/14/mamas_papas/1547455311_151667.html.
- Alva, E. (2014). “*Metodología de la investigación*”. Recuperado de:
<https://metodologiasdelainvestigacion.wordpress.com/2012/03/07/introduccion-general-a-la-metodologia-de-la-investigacion/>
- Aguilar, B. (2016). “*Técnicas de Traducción*”. Recuperado de: <https://www.9h05.com/wp-content/uploads/2016/05/te%CC%81nicas-de-traduccion%CC%81n.pdf>
- Arias, E. (s.f.). “*Nombre propio y nombre común: qué son, tipos, características y ejemplos*”.
Recuperado de: <https://www.diccionariodedudas.com/nombre-propio-y-nombre-comun/>
- Casas, H. (2014). “*La extranjerización como método traductor coincidencias y divergencias*”.
Recuperado de: http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_183-197_art3.pdf
- Cerrillo, P. (2002). “*Concepto y caracterización de la literatura infantil*”. Recuperado de:
<https://es.scribd.com/document/313653921/1-Concepto-y-caracterizacion-de-la-LIJ-1-pdf>
- Cervera, J. (2003). “*En torno a la literatura infantil. biblioteca virtual miguel cervantes*”.
Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/en-torno-a-la-literatura-infantil--0/>
- Domeyko, A y Olea, M. (2017, mar 21). “*El despegue de la literatura infantil*”. El mercurio.
Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/1955123449?accountid=37408>
- Domínguez, M. (2018). “*La traducción literaria, un laboratorio de escritura*”. Revistas culturales, género y plurilingüismo. Entrevista a Andrea Pagni. *Anclajes*, 22(3), 119-135. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.19137/anclajes-2018-2239>
- Eliseo (2009). “*Técnicas de investigación de campo*”. Recuperado de <https://niveldostic.blogspot.com/2009/06/ciencia.html>

- García, A., y Gómez, R. (2016). “*Contenidos enriquecidos para niños o las nuevas formas de leer, crear y escuchar historias: una propuesta de clasificación*”. Revista chilena de literatura. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/1862026314?accountid=37408>
- García, I. (2015). “*La aceptabilidad de la traducción cultural en la literatura para la infancia: una propuesta conceptual y metodológica*”. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/1708167008?accountid=37408>
- García, M. (2014). “*Translating of children’s literature: from theory to practice*”. Recuperado de: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2175-79682016000100062
- García, P y J (2001). “*La literatura infantil en el siglo xxi*”. Recuperado de: https://www.unebook.es/es/libro/la-literatura-infantil-en-el-siglo-xxi_17477
- Gavrich, O. (2002). “*Traducción e interferencia lingüística*”. Recuperado de: <http://editorial.unca.edu.ar/Publicacione%20on%20line/CD%20INTERACTIVOS/NOA2002/Traduccion%20Interferencia%20Linguistica.pdf>
- Gonzales J (2014). “Características generales de la Literatura infantil”. Recuperado de: [Biblioteca Virtual Miguel Cervantes.](#)
- Hurtado, A (1990). “*Fidelidad al sentido: problemas de definición*”. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf
- Jandová, J. (2017). “*La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción the creativity of the literary translator and the illusion of translation a criatividade do tradutor literário e a ilusão de tradução*”. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/1924007701?accountid=37408>
- Juarez, V. (2008, jul 7). “Historia breve (muy breve) de la literatura infantil”. Recuperado de: <https://uvejota.com/articles/21/historia-breve-muy-breve-de-la-literatura-infantil/>
- Kristal, E. (2002). “*Borges y la traducción*”. Recuperado de: <http://www.borges.pitt.edu/bsol/documents/1407.pdf>
- Lopez, A y Guerrero. (2005). “La literatura infantil y su didáctica”. Recuperado de https://www.aufop.com/aufop/uploaded_files/articulos/1273438623.pdf
- Lluch, G. (2003). “*Análisis de narrativas infantiles y juveniles*”. [Cuenca: ediciones de la universidad de castilla-la mancha]. Recuperado de:

<https://es.scribd.com/document/331406990/Analisis-de-Narrativas-Infantiles-y-Juveniles-de-Gemma-Lluch>

Lupiáñez, M., Baena, C. y Narvárez, I. (2019). “*Estudio comparativo de la traducción al español del cómic y de la película the crow a través de su lenguaje simbólico*”. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/2185461172?accountid=37408>

Moreno, A., y Ramos, D. (2018). “*Lectura en el aula: una experiencia a partir de la pregunta*”. Praxis pedagógica, 18(23), 63-83. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.26620/uniminuto.praxis.18.23.2018.63-83>

Oittinen, R. (1993). “*Translating for children. literature and culture*”. Volume 11. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books/about/Translating_for_Children.html?id=I9FkAAAAMAAJ&redir_esc=y

Oittinen, R. (2000). “*Translating for children literature and culture*”. Retrieved from <https://search.proquest.com>.

Oittinen, R. (2000). “*Translating for children literature and culture*”. Retrieved from <https://search.proquest.com>.

Ortiz, J. (2016). “*Los estudios de traducción y el mundo hispánico: conceptos y ubicación. matices en lenguas extranjeras*”. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.15446/male.n10.68180>

Pascua, I. (1999). “*La adaptación y la traducción en los textos literarios infantiles*”. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/82_pascua.pdf

Pascua, I. (2002). “*Estudio sobre la traducción de títulos de película*”. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iv/32_pascua.pdf

Paula, L. (2015, jun 21). “*El infinito y mágico poder que el contar cuentos tiene sobre los niños*”. El Mercurio. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/1690049820?accountid=37408>

Pérez, M. (2015). “*Traducciones intra-sistémicas en la literatura infantil y juvenil “(1940-1980. Madrygal: revista de estudios gallegos, 18, 183-190. Recuperado de: https://search.proquest.com/docview/1712623435?accountid=37408*

- Ponte, C. (30 de diciembre del 2013). “*Traducción literaria infantil: ¿cosa de niños?*” [mensaje de un blog]. Nóvalo. Recuperado de <https://novalo.com/traduccion-literaria-infantil-cosa-de-ninos/>.
- Pregelj, B. (2017). “*La recepción de la literatura infantil y juvenil argentina en Eslovenia*”. *Ars & humanitas*. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.4312/ah.11.2.192-205>
- Real Academia Española. (2019). “*Diccionario de la lengua Española*”. Recuperado de <https://dle.rae.es/?w=transcultural>
- Rodríguez, A. (2005). “*Lectura e internet: dos tecnologías*”. Recuperado de: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-358X2005000100002
- Sánchez, A. (2016). “*Una experiencia pedagógica con la traducción de textos literarios: estudio de caso. matices en lenguas extranjera*”. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.15446/male.n10.66065>
- Shunqing, C., y Yang, W. (2017). “La teoría de la variación en la literatura comparada y su práctica”. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/2096469130?accountid=37408>
- Shunqing, C., y Yang, W. (2017). “La teoría de la variación en la literatura comparada y su práctica”. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/2096469130?accountid=37408>
- Tapia, M., Pérez, R. y Gutiérrez, B. (2017). “*Retroalimentación con comentarios escritos de ajuste al género (ceag) en el proceso de elaboración de tesis de programas de formación de profesores*”. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/2041143344?accountid=37408>
- Tuya, M. (18 de enero de 2017). Algunos consejos para comprar cuentos. Recuperado de : <https://blogs.20minutos.es/madrereciente/2017/01/18/consejos-comprar-cuentos-libros-infantiles/>
- Villar. P. (7 de agosto de 2017). “*Estos fueron los libros más vendidos en FIL*”. *El Comercio*. Recuperado de <https://elcomercio.pe/economia/negocios/fil-lima-2017-cerraria-hoy-nuevo-record-ventas-fotos-noticia-noticia-447961>
- Whalen, P. (24 de setiembre de 2014). “*Los sorprendentes beneficios de leer despacio*”. *The wall street journal Americas*. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/1564284472?accountid=37408>

Zúñiga, M (2014). “Estrategias de reformulación en el capítulo el ankus del rey del libro de la selva de rudyard Kipling”. Recuperado de: <https://search.proquest.com/docview/1689571667?accountid=37408>

ANEXOS

Cuadro de análisis

TÉCNICA	USOS TM1	USOS TM2
Préstamo	0	0
Calco	1	0
Trad.Literal	20	20
Transposicion	0	0
Modulación	0	0
Equivalencia	0	0
Adaptación	9	10
Omisión	0	1
Compensación	1	0
TOTAL	31	31

ESTRATEGIAS	USOS	TOTAL
DOMESTICACIÓN	14	14
EXTRANJERIZACIÓN	0	0

IMÁGENES	SE MANTUVO LA SINCRONÍA	
	SI	NO
19	x	

Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2018 Página : 5 de 9
--	--	---

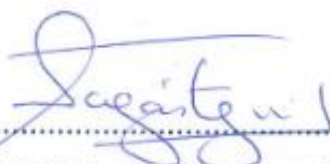
Yo, Edwin Eduardo Sagástegui Toribio, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada

"ANÁLISIS DE ADAPTACIÓN EN LAS TRADUCCIONES DE LA LITERATURA INFANTIL",

de la estudiante LIZANA PRETELL, ERIKA GIANNINA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 11 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 28 de noviembre 2019



Edwin Eduardo Sagástegui Toribio

DNI: 18169364

Pantallazo del Software Turnitin

Feedback Studio - Google Chrome
ev.turnitin.com/app/carta/es/?lang=es&u=1086732369&s=1&o=1222984485

feedback studio | REVISIÓN FINAL | /0

UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

1 "Análisis de adaptación en las traducciones de la literatura infantil"
2 TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:
Lizana Pretell, Erika Giannina
(0000-0002-3643-3233)

Resumen de coincidencias

11 %

Mostrar capa de comentarios del instructor

1	Entregado a Universida...	2 %
2	repositorio.ucv.edu.pe	1 %
3	bdigital.unal.edu.co	1 %
4	Entregado a Universida...	1 %
5	novalo.com	<1 %
6	Entregado a Universida...	<1 %
7	tonosdigital.com	<1 %
8	Entregado a University ...	<1 %
9	www.tonosdigital.es	<1 %
10	sol-e.com	<1 %

Página: 1 de 58 | Número de palabras: 10650 | Text-only Report | High Resolution | Activado | 12:19 p.m. 26/12/2019

